



VALIDEZ DE CONTENIDO DE LA PRUEBA GAOKAO DE LENGUA ESPAÑOLA

Tomando como ejemplo las pruebas de 2018 a 2020

Content validity of the Spanish language Gaokao test
Taking the tests from 2018 to 2020 as an example

LUJIA LI

Universidad Autónoma de Madrid, España

KEYWORDS

Gaokao
Content validity
Spanish test
Spanish in high school
Spanish curriculum

ABSTRACT

This study investigates the content validity of the Spanish language Gaokao test through the exams from 2018 to 2020, together with the national Spanish curriculum and the Gaokao explanation document. The degree of correspondence between what is examined in each test task and the requirements of the curriculum and the examination explanation document is evaluated. The initial result shows that the Gaokao of Spanish has evidence of validity, except for the task on lexicon and grammar and the translation whose design is to be optimized.

PALABRAS CLAVE

Gaokao
Validez de contenido
Prueba de español
Español en bachillerato
Plan curricular de español

RESUMEN

Este estudio investiga la validez de contenido de la prueba Gaokao de lengua española de 2018 a 2020, junto con el plan curricular nacional del español y el documento de explicación del Gaokao. Se evalúa el grado de correspondencia entre lo que se examina en cada tarea de la prueba y los requisitos que plantean el currículo y el documento de explicación del examen. El resultado inicial muestra que el Gaokao de español tiene evidencias de validez, salvo la tarea sobre el léxico y la gramática y la de traducción cuyo diseño está por optimizar.

Recibido: 28/ 04 / 2022

Aceptado: 30/ 06 / 2022

1. Introducción

Debido a la iniciativa de la Franja y la Ruta propuesta por el presidente chino Xi Jinping, se incrementa cada día más la necesidad de talentos de lengua extranjera con una sólida visión internacional y conciencia intercultural. Si nos ceñimos al idioma español, hace mucho tiempo que esta lengua tiene un desarrollo próspero en las universidades chinas. En cambio, la formación de adolescentes en ELE todavía deja un hueco enorme. Como consecuencia, a finales del año 2017, el Ministerio de Educación de China sacó a la luz Estándares curriculares de lengua española para el bachillerato regular (2017), lo cual marcó la inclusión de la asignatura de Español en la Educación Secundaria. Esto quiere decir que desde el curso académico 2018-2019, los estudiantes pueden elegir español en el bachillerato y presentarse a la Evaluación para el Acceso a la Universidad (Gaokao en chino) con esta lengua.

Desde que los nuevos estándares curriculares de lengua española entraron en vigor, se han tenido lugar cinco convocatorias del Gaokao del año 2018 al año 2022. Mientras tanto, hemos ido escuchando múltiples voces por parte de profesores y alumnos sobre la dificultad, el diseño y la validez de la evaluación. ¿Cómo se evalúa el Gaokao y cómo es la validez de esta prueba? Se trata de una cuestión vital para la enseñanza de ELE en la Educación Secundaria porque, sin duda alguna, la evaluación tiene efecto colateral en la docencia.

Si bien el español en el Bachillerato se encuentra en un desarrollo incipiente, estamos convencidos de que conforme van estrechándose la cooperación económica y el intercambio cultural entre China y los países hispanohablantes, más alumnos terminarán decantándose por esta opción. Por lo tanto, el objetivo prioritario de este estudio estriba en llamar la atención de los diseñadores del Gaokao sobre el perfeccionamiento del diseño de dicho examen valiéndose del análisis de su validez, puesto que cuanto mayor validez tenga la prueba, más garantía tendrá la selección de talentos que posean las competencias nucleares para la Educación Superior. Por añadidura, tiene el objetivo de sacar a relucir la importancia de los estándares curriculares en la enseñanza de ELE a adolescentes chinos.

En la actualidad no nos faltan las investigaciones dedicadas a la validez del Gaokao de lenguas extranjeras. Sin embargo, la mayoría de los estudios se concentran en el idioma inglés. Recientemente Zhou (2022) ha analizado la validez de contenido de la comprensión lectora del Gaokao de español de Shanghái tomando como ejemplo la prueba del año 2021. Cabe mencionar que la prueba Gaokao de Shanghái es del diseño autónomo, independiente del examen nacional y tiene lugar dos veces al año. Todavía no hay ningún artículo que analice la validez del Gaokao de español a nivel nacional, por eso sentimos más la necesidad de estudiarla con detenimiento.

Según el Diccionario de términos clave de ELE, “un examen es válido cuando evalúa efectivamente aquello que pretende evaluar” (Martín Perez et al., 2008). En el siglo XX, la validez de la prueba se consideraba como la correlación entre la puntuación del examen y la puntuación de otros exámenes existentes que evaluaban las mismas habilidades (Mendoza, 2005, p. 171). De acuerdo con Cronbach y Meehl, hay cuatro tipos de validación: la validez concurrente, la validez predictiva, la validez de contenido y la validez de constructo. Los autores señalan que la validez de constructo se aplica al medir “algún atributo o cualidad que no es definido operacionalmente” (Mendoza, 2005, p. 171). La validez concurrente y la validez predictiva tienen una esencia semejante porque ambas tratan de comparar los resultados de la prueba con los de otra evaluación. La diferencia radica en que el anterior método requiere que las dos pruebas se realicen de manera sincrónica, mientras que el posterior compara los resultados de dos exámenes asincrónicos. En cuanto a la validez de contenido, Vine Jara y Sáez Carrillo (2008) apuntan que esta “se refiere a la representatividad o adecuación del contenido de un instrumento evaluativo, de acuerdo con los objetivos y el nivel al que se dirige” (p. 116). Como los resultados de los estudiantes que se han presentado al Gaokao no se publican y la prueba solo tiene lugar una vez al año, en este caso sería justo aplicar el método de la validez de contenido.

Se propone presentar, en primer lugar, dos documentos de referencia para el Gaokao, con el objetivo de aprovechar luego sus criterios para el análisis de la validez de contenido. El primer documento es *Estándares curriculares de lengua española para el bachillerato regular* (2017). El segundo documento es *Programa y explicación del examen nacional para la reclutación de estudiantes en las escuelas de educación superior. Español*. (2017). En segundo lugar, se lleva a cabo el análisis de los ítems de las pruebas valiéndose de los documentos para comprobar si las preguntas consiguen representar lo que se pretende medir. Por último, se obtiene la conclusión y se ofrecen algunas sugerencias que permiten optimizar el examen.

2. Criterios para el análisis de la validez de contenido del Gaokao

2.1. Las competencias nucleares

Como hemos mencionado anteriormente, *Estándares curriculares de lengua española para el bachillerato regular* (2017) es un documento de orientación esencial para los profesores en lo que se refiere a la organización y el contenido del curso, la enseñanza y la evaluación de ELE en el bachillerato. Como una asignatura de la Educación Secundaria, Español no puede reducirse a la transmisión de conocimientos lingüísticos, sino trata a los adolescentes

chinos como personas en desarrollo integral a través de la formación en la moralidad y las competencias clave, las cuales son imprescindibles para la mejor integración a la siguiente etapa de Educación Superior. Estos elementos desempeñan un papel fundamental tanto a nivel personal como a nivel nacional. Con el fin de poner en práctica este principio, los *Estándares curriculares de lengua española para el bachillerato regular* (2017) plantearon cuatro competencias nucleares, que son la habilidad lingüística, la conciencia cultural, la calidad de pensamiento y la capacidad de aprendizaje.

La habilidad lingüística se refiere a las habilidades de comprensión y expresión en español, y se concreta en dos bloques en el plan curricular: las actividades lingüísticas y los conocimientos lingüísticos. Las actividades lingüísticas son las cuatro destrezas que incluyen escuchar, hablar, leer y escribir, tal y como las conocemos tradicionalmente. Los conocimientos lingüísticos tratan de la enseñanza y el aprendizaje de contenidos y contemplan el vocabulario, la gramática y la cultura. No cabe duda de que desarrollar la habilidad lingüística es la condición *sine qua non* para el desarrollo de la conciencia cultural, la calidad de pensamiento y la capacidad de aprendizaje.

La conciencia cultural concede importancia a la habilidad de la comunicación intercultural, es decir, poseer el conocimiento cultural, la actitud cultural y la identificación cultural. Esta conciencia no solo consiste en conocer y saber respetar la cultura de los países hispanohablantes, sino también en identificarse con la cultura tradicional china y ser capaz de divulgarla al mundo hispánico. En el plan de estudio se especifican las escalas descriptivas sobre los conocimientos culturales dentro de los conocimientos lingüísticos a fin de hacer notar este aspecto en la enseñanza. Con respecto a la cultura extranjera, los estándares curriculares recalcan el gran interés de contar la historia china y reforzar el patriotismo.

La calidad de pensamiento, tal como señala el plan de estudio, es “el reflejo del nivel intelectual del individuo en el pensamiento multilingüístico” (Ministerio de Educación de China, 2017, p. 5). En pocas palabras, se trata de la capacidad de pensamiento de los estudiantes, ya que el aprendizaje del idioma se puede traducir, en un sentido concreto, en el proceso del pensamiento lógico. Al contrario, el pensamiento lógico puede estimular el desarrollo de la lengua. Después del aprendizaje de español, se espera que los estudiantes sean capaces de analizar y sintetizar, inducir y deducir, criticar e innovar, y al final puedan contar con la capacidad del pensamiento español y del juicio de valores. En el currículo nacional se utiliza la denominada capacidad de pensamiento para describir los requisitos académicos precisos.

La capacidad de aprendizaje habla de las estrategias de aprendizaje y de las cualidades más importantes en la era moderna, tales como el aprendizaje autónomo, el aprendizaje continuo y el aprendizaje en equipo. Pero esta capacidad es la más difícil de valorarse en la evaluación, teniendo en cuenta que se trata más de un proceso duradero de estudio que una destreza concreta que se aplica de manera ostensible en el examen. Por este motivo, no entramos a discutir esta capacidad en el análisis posterior.

Según el Plan Curricular del Instituto Cervantes, tanto los cursos como el examen Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) se dividen en 3 niveles y 6 subniveles, mientras que los estándares curriculares chinos establecen 6 grados de escalas descriptivas para los cursos y 5 niveles para la calidad académica. La calidad académica sirve de referencia fundamental para el diseño de la evaluación estandarizada como el Gaokao. Para presentarse al Gaokao es preciso alcanzar la calidad académica de nivel 4, es decir, completar el curso de grado 5.

Explicación del examen

Programa y explicación del examen nacional para la reclutación de estudiantes en las escuelas de educación superior. Español (2017) es el documento de carácter normativo y el criterio para el diseño de la prueba Gaokao. Tiene establecidos los ítems de la pronunciación, la gramática, los conocimientos nocio-funcionales, los temas, así como los requisitos del examen, los cuales sirven de referencia primordial para verificar si todos los ítems de la prueba corresponden a este programa.

Además, en el examen también se detalla la estructura de la prueba. El Gaokao de español consta de cuatro pruebas sobre la comprensión auditiva, el uso de los conocimientos lingüísticos, la comprensión lectora y la expresión escrita. La nota total es de 150 puntos y cada prueba ocupa 30, 40, 40, 40 puntos respectivamente.

La comprensión auditiva incluye dos tareas. Una es escuchar 5 audios y cada audio corresponde a una pregunta de opción múltiple. Otra es escuchar 4 audios y cada audio corresponde a 3-5 preguntas de opción múltiple. Esta prueba tiene 20 preguntas en total.

El uso de los conocimientos lingüísticos tiene 4 tareas. Las tres primeras examinan las conjugaciones verbales (10 ítems), las preposiciones (10 ítems) y los artículos (5 ítems) respectivamente, con el formato de rellenar huecos. La última tarea está constituida por 15 preguntas de opción múltiple examinando la gramática y el léxico.

En la comprensión lectora hay 2 tareas y cada tarea contiene 2 textos. El primer apartado se presenta a modo de 10 preguntas de selección múltiple y, en cambio, el segundo consiste en responder 10 preguntas de acuerdo con el texto.

En la expresión escrita hay tres tareas. Las dos primeras son traducciones de 5 frases del chino al español y otras tantas en sentido inverso. La última tarea consiste en escribir un texto de entre 80 y 100 palabras según el título dado.

3. La validez de contenido del Gaokao de lengua española

3.1. La comprensión auditiva

Como no se publican los materiales de audio y no está disponible la comprensión auditiva del año 2020, nos limitamos a analizar las preguntas del año 2018 y 2019. Los ítems de la primera tarea cubren temas de la vida cotidiana, lo que reúne los requisitos de la escucha de grado 3 del plan de estudio y los de la explicación del examen. Los temas no se repiten en 2018, pero en 2019, de las cinco preguntas hay tres que examinan el mismo tema sobre la casa, lo que debe merecer la atención de los diseñadores de la prueba. Los temas de la segunda tarea son cercanos a la realidad de los estudiantes, por ejemplo, en la prueba del año 2019 se pregunta sobre el vuelo, la rutina diaria y el clima del país, que son correspondientes al grado 1 y 2 del curso en el plan curricular. Además, algunos audios hacen alusión a la cultura española, pongamos por caso, cómo tomar el metro para ir a la Plaza Mayor, los vuelos a las ciudades españolas, sobre todo el último audio del año 2019 acerca del clima de España. Este tipo de audios no solo ofrecen contextos reales, sino que también les permiten conocer mejor la cultura española a los estudiantes. Sería ideal que se incluyera un poco de la cultura de otros países hispanohablantes.

Según dicen los estudiantes del Gaokao, la velocidad de habla no es muy rápida, cada audio tiene alrededor de 120 palabras por minuto y no tiene acento latinoamericano, lo que cumple el requisito de la escucha de grado 3 “ser capaz de entender materiales de velocidad de habla normal y pronunciación estándar” y “ser capaz de entender expresiones consecutivas en situaciones de estudio y de vida” (Ministerio de Educación de China, 2017, p. 19). Por lo que respecta a las habilidades de escucha, de acuerdo con *Explicación del examen*, los examinados deben ser capaces de entender la idea principal del texto, obtener informaciones específicas factuales, hacer una deducción simple sobre lo que se escucha, así como entender la intención, la opinión y la actitud del autor. Lamentablemente, sin los audios originales ni transcripciones, es difícil clasificar con certeza qué habilidad examinan las preguntas, pero se puede observar que las preguntas se concentran en examinar las tres primeras habilidades excepto la última sobre entender la intención del autor. Por lo tanto, se recomienda tenerla en cuenta para mejorar la validez de la prueba. Pero por lo general, nos parece aceptable la validez de esta prueba.

3.2. El uso de los conocimientos lingüísticos

Este apartado constituye el mayor espacio para examinar el uso de la gramática y el léxico de la lengua española. A continuación, se presentan las siguientes tablas que muestran los tiempos y modos que deben examinarse según *Explicación del examen*, cuáles han entrado en el examen y su frecuencia.

Tabla 1. Conjugación de verbos según tiempos y modos verbales

indicativo	presente	pretérito simple	pretérito imperfecto	pretérito perfecto	pretérito pluscuamperfecto
número	1+1+1	1+1+1	1+1+1	0+0+0	1+1+0
indicativo	futuro simple	futuro compuesto	condicional simple	condicional compuesto	
número	0+1+1	0+0+1	1+1+0	0+0+1	
subjuntivo	presente	pretérito perfecto	pretérito imperfecto	pretérito pluscuamperfecto	
número	1+1+1	1+0+1	1+1+1	1+1+0	
imperativo	afirmativo	negativo			
número	0+0+0	0+1+1			

Fuente: Lujia Li, 2022

Se puede observar que los puntos gramaticales que aparecieron en la primera tarea tienen una amplia cobertura. Además, esta tarea se complementa con la cuarta tarea de preguntas de opción múltiple. Por ejemplo, aunque en 2018 no se examinaron el imperativo afirmativo y el imperativo negativo en esta tarea, aparecieron en la cuarta tarea. Asimismo, el pretérito perfecto nunca ha entrado en esta tarea, pero tuvo presencia en la cuarta tarea en 2018. Desde esta perspectiva, damos por buena la validez de la primera tarea. Pero cabe señalar que, en el plan curricular, los conocimientos gramaticales no exigen el dominio del pretérito pluscuamperfecto y el condicional compuesto, por eso se recomienda revisar estándares curriculares con la intención de renovar su inclusión.

Tabla 2. Preposiciones

	a	de	en	con	sin	hacia	sobre	por	para
número	1+1+1	1+1+1	1+0+1	1+1+1	1+1+1	0	0	1+1+1	1+1+1
	entre	ante	contra	tras	hasta	desde	bajo	según	
número	1+0+0	1+1+0	0+1+1	0+0+1	0+1+1	1+1+0	0	0	

Fuente: Lujia Li, 2022

En la tabla 2 se pueden apreciar las preposiciones que deben examinar en la segunda tarea. Según *Explicación del examen*, los estudiantes tienen que dominar el uso de 17 preposiciones frecuentes, entre las cuales aparecieron 13 en los exámenes durante los tres años. Además, 12 preposiciones tienen presencias estables de al menos dos veces en los tres años. Las preposiciones que nunca se han encontrado en el examen son “hacia”, “bajo”, “sobre” y “según”, aunque la última preposición apareció de otra forma en la traducción del chino al español en el año 2020. Con el propósito de mejorar la validez de la prueba, se aconseja que las incluyan en futuros exámenes.

Tabla 3. Artículos

	el	la	los	las	un	una	Sin artículo
número	1+1+1	1+2+1	1+1+1	0	0+0+1	1+0+0	1+1+1

Fuente: Lujia Li, 2022

Respecto a la tercera tarea, en la tabla 3 se puede observar que todos los casos ya se han examinado salvo el artículo determinado *las*. Además, más de la mitad de los casos aparecen todos los años aunque los artículos determinados tienen una frecuencia bastante mayor que los artículos indeterminados. A propósito de *unos* y *unas*, cabe mencionar que, aunque en muchos manuales se siguen tomando *unos* y *unas* como artículos, de acuerdo con la explicación de examen, estos dos no se hallan entre los ítems de los artículos.

La cuarta tarea es la única parte especializada en la evaluación del léxico además de la gramática. A continuación, se presenta la tabla de los conocimientos que se han examinado durante los tres años.

Tabla 4. La gramática y el léxico

	verbo	preposición	adjetivo	adverbio	pronombre	sustantivo
número	17	7	6	4	7	3

Fuente: Lujia Li, 2022

Es evidente que en esta tarea se pone de relieve la evaluación de los verbos, pero su formato sigue siendo igual que la primera tarea, es decir, la selección entre cuatro conjugaciones de verbos. Solo hay un ítem donde se debe discriminar el significado de los verbos y seleccionar la óptima. Poniendo de lado este aspecto, otros elementos ocupan una tasa más o menos igual, pero el adverbio y el sustantivo suelen ser menos evaluados. Además, la variedad de la gramática examinada no es completa. De acuerdo con *Explicación del examen*, el número, la conjunción y la formación del léxico también forman parte de los ítems de la gramática, pero nunca tuvieron presencia en la prueba. Se considera que esta tarea no consigue evaluar el léxico con eficiencia y por lo tanto, no tiene suficiente validez.

A modo de conclusión, este apartado examina los conocimientos gramaticales de manera eficaz y tiene suficientes evidencias de validez, pero se recomienda mejorar el porcentaje del léxico en la última tarea. Una posible solución sería que se presentara la tarea con el formato de la prueba *cloze*, ya que el texto puede involucrar todos los elementos de manera armoniosa y natural. Además, de esta manera se puede examinar también el pensamiento lógico porque los estudiantes tienen que pensar siempre en el contexto.

3.3. La comprensión lectora

Al contrario de la segunda prueba, la comprensión lectora examina principalmente la capacidad de pensamiento, ya que el proceso de lectura implica necesariamente el procesamiento de información, lo que incluiría el análisis y la síntesis, la inducción y la deducción, así como la crítica y la innovación. En esta tarea, los estudiantes tienen que leer cuatro textos y cada uno tiene entre 260 y 290 palabras. A continuación, se presentan los temas de los textos, su grado correspondiente al curso y su fuente.

Tabla 5. Información general sobre los textos

Año	Tipo	Grado	Tema	Situación	Fuente del texto
2018 texto 1	texto narrativo	grado 3	presentación de actividades	leyenda	La leyenda del murciélago (Leyenda tradicional mexicana-Oaxaca)
2018 texto 2	texto argumenta- tivo	grado 3	exponer opiniones	comentario sobre una encuesta social	Encuesta de calidad de vida en el trabajo, año 2002 (Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2002)
2018 texto 3	texto narrativo	grado 3	presentación de actividades	relato	Las lenguas hechizadas (autor: Pedro Pablo Sacristán)
2018 texto 4	texto expositivo	grado 4	recomendar y recomendarse	redacción de un currículum vitae	No encontrada
2019 texto 1	texto narrativo	grado 3	presentación de actividades	fábula	La gran paradoja de la humanidad (Leyenda sindhi. Narrada por Vashi Chulani y traducida por Juan Carlos Ramchandani)
2019 texto 2	texto narrativo	grado 3	presentación de personajes	presentación de los caribes	Relatos de Hispanoamérica (II). Viajeros de Indias. Espasa. Madrid, 2002
2019 texto 3	texto expositivo	grado 3	cambios de era	cambios y costumbres de los españoles	No encontrada
2019 texto 4	texto expositivo	grado 4	economía	análisis de un estudio social	No encontrada
2020 texto 1	texto narrativo	grado 2	presentación de experiencia	anécdota	No encontrada
2020 texto 2	texto narrativo	grado 3		historia del cacao	El chocolate: el elixir de los Dioses
2020 texto 3	texto expositivo	grado 3	presentación de actividades	presentación de las Fallas	Learn Spanish-Level 9: Advanced: Volume 1: Lessons 1-25 (autor: innovative Language Learning, SpanishPod101. com)
2020 texto 4	texto argumenta- tivo	grado 5	información y comunicación	consumo infantil del móvil	No encontrada

Fuente: Lujia Li, 2022

Se puede confirmar que la mayoría de los textos se categorizan en el grado 3, las situaciones no se repiten y los tipos de textos están distribuidos de manera equilibrada. La selección de textos es minuciosa y acata el principio del currículo. En primer lugar, todos los años la mitad de los textos son narrativos, lo que justamente cumple el requisito de la lectura de grado 4 y 5 donde se comenta que el texto narrativo ha de ser la prioridad de lectura. En segundo lugar, al menos un 58 % de los textos provienen de materiales auténticos, otros textos no los podemos localizar porque pueden ser adaptados en gran medida o están redactados por los diseñadores del Comité de Examen según un gráfico u otro texto, aunque no podemos saber eso a ciencia cierta. En tercer lugar, los textos poseen significado educativo, la lectura de este tipo de textos puede inculcar valores en los adolescentes. Por ejemplo, la pregunta del texto 1 del año 2018 *¿Qué podemos aprender de la leyenda?* induce a los estudiantes a pensar en la moraleja del cuento. Igualmente, la pregunta del texto 2 del año 2018 *¿Para terminar con las críticas, ¿qué hay que hacer?* y la pregunta del texto 1 del año 2020 *¿Qué quiere decir la anécdota de Luis?* examinan la emoción, la actitud y, sobre todo, los valores de los estudiantes. En último lugar, en cada año hay por lo menos un texto relacionado con el aspecto sociocultural de los países hispanohablantes.

En cuanto a las preguntas del texto, a la vista de *Explicación del examen*, los examinados tienen que contar con seis habilidades en la comprensión lectora. Se resume la frecuencia de las habilidades de lectura evaluadas en la tabla 6.

Tabla 6. Habilidades evaluadas en los textos

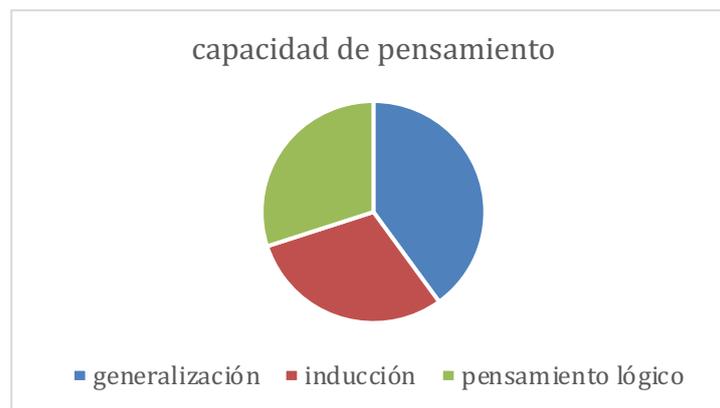
Habilidad	Año 2018	Año 2019	Año 2020
Entender la idea principal	6	4	6
Entender la información concreta del texto	7	9	8
Deducir el significado de la palabra desconocida según el contexto	1	3	2
Hacer un juicio y una deducción simple	2	4	3
Entender la estructura básica del texto	2	0	1
Entender la intención, la opinión y la actitud del autor	2	0	0

Fuente: Lujia Li, 2022

Se puede observar que las habilidades examinadas tienen una distribución equilibrada y una frecuencia estable en los tres años. Se presta mucha atención a la habilidad de entender la idea principal y la información concreta. En cambio, se pasa por alto examinar la intención, la opinión y la actitud del autor.

En otra vertiente, en las escalas descriptivas del plan de estudio se demandan cinco capacidades principales sobre la capacidad de pensamiento entre el grado 1 y el grado 5: la capacidad de generalización, la capacidad de comparación, la capacidad inductiva, la capacidad de pensamiento lógico y la capacidad de pensamiento divergente. A continuación, se presenta el gráfico sobre las capacidades de pensamiento que evalúan las preguntas entre el año 2018 y el año 2020.

Figura 1. Capacidades de pensamiento utilizadas en la comprensión lectora



A la luz de la figura se puede apreciar las capacidades examinadas están bien equilibradas. Un 40 % de los ítems están focalizados en la capacidad de generalización, seguida del pensamiento lógico y la capacidad de inducción con un mismo porcentaje de un 30 %. Además, el pensamiento lógico también es la capacidad más importante en el nivel superior. En la pregunta del texto 1 del año 2019 *¿Cuántos años de vida le dio dios al hombre en total?*, para citar un ejemplo, los estudiantes tienen que tener claro primero la longevidad de vida de los diferentes animales que aparecen en el texto para luego hacer una suma simple. Como esta prueba solo contiene preguntas objetivas, es difícil mostrar la capacidad de comparación y el pensamiento divergente. Resumiendo todo esto, consideramos que la comprensión lectora cuenta con una validez ideal.

3.4. La expresión escrita

Como tarea de la expresión escrita, la traducción es donde tal vez surja mayor discusión. Desde nuestro punto de vista, se trata de un recurso complementario para examinar el nivel del dominio del léxico y la gramática de los examinados, puesto que la segunda prueba dedica más espacio para la gramática. Además, es un sistema efectivo para reflejar el pensamiento lógico de los estudiantes, ya que en la capacidad de pensamiento de grado 4 se describe que los estudiantes tienen que ser capaces de “comparar las diferencias y similitudes entre el chino y el español en la estructura de frases de acuerdo con los conocimientos lingüísticos aprendidos” (Ministerio de Educación de China, 2017, p. 26). Asimismo, en las destrezas de aprendizaje de grado 4 se exige “ser capaz de descubrir las reglas del idioma, aprender a comparar las diferencias y similitudes entre español y chino u otras lenguas” (Ministerio de Educación de China, 2017, p. 27). Referente al conocimiento cultural, si bien el

plan curricular no hace constar la relación entre la traducción y la cultura, es bien sabido que la traducción representa un medio de comunicación intercultural y en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) también se incorpora la habilidad de mediación, además de la comprensión, la expresión y la interacción. Pero las frases de esta tarea son cortas, el promedio de palabras de la traducción del chino al español es de 14 palabras por frase, y del español al chino, 17 palabras, y no conllevan ninguna connotación cultural.

No obstante, hay que pensar en el objetivo principal de la traducción. Se trata de un medio de enseñanza que se usa en el aula para ayudar a los estudiantes a comprender mejor la expresión auténtica de ambas lenguas utilizan la capacidad de pensamiento. Pero no es conveniente que se convierta en un sistema de evaluación, dado que la traducción pertenece a un campo profesional en que no solo se requiere el conocimiento de la lengua meta, sino también un dominio extraordinario de la lengua materna para alcanzar una traducción elegante. Es decir, el hecho de que los estudiantes sean chinos y que hablen español no quiere decir que sepan las técnicas de traducción y sean capaces de traducir bien. Además, ante la misma frase puede haber diferentes interpretaciones, sobre todo cuando en la hoja de respuestas no se encuentra el criterio de evaluación detallado sobre esta tarea. Por ejemplo, sobre la traducción de la frase del año 2018 *La profesora recomienda que nos ayudemos y nos hagamos amigos entre los compañeros de clase*, la respuesta ofrece la traducción china como *La profesora recomienda que nos ayudemos y nos llevemos bien*. Aquí no se desviará discutiendo si la frase está bien traducida, solo se quiere decir que la corrección de estos ítems puede ser subjetiva en cierto grado y daría lugar a una oscilación de puntuación, lo cual afectaría a la fiabilidad del examen y consiguientemente su validez. En la misma línea, esta tarea puede tener efecto colateral en la enseñanza. Este tipo de tarea obligaría a los docentes a que utilizaran el método gramática-traducción descuidando la expresión oral. Si los estudiantes siempre hablaran español pensando en la traducción exacta de una lengua a otra, la fluidez de su producción oral se vería afectada. Con base en lo que se ha comentado, creemos que la validez de esta tarea está por mejorar.

En relación con la composición escrita, sería muy interesante observar los títulos de las composiciones de los tres años. El título de 2018 fue *La influencia de la Internet sobre la vida*, que era un texto argumentativo. En 2019 se presentó el tema *Un lugar adonde me gustaría viajar*, que era un texto descriptivo. La composición de 2020 volvió a ser el texto argumentativo con el título *¿Qué tipo de libros prefieres: los en papel o los digitales?* De los tres años hay dos años cuyos temas tratan sobre las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), que se ubica en el curso de grado 5 y otro pertenece al grado 4. El tema sobre la TIC, en primer lugar, es muy cercano a la realidad de los estudiantes, porque vivimos en la era digital, todas las personas hasta los niños saben manejar los productos digitales. Además, hoy en día se hace mucho hincapié en el “aprendizaje asistido por computadora”, por lo tanto, en el nivel 3 de las destrezas de aprendizaje también se recalca “ser capaz de valerse de recursos extracurriculares para elevar la habilidad lingüística, emplear los conocimientos aprendidos con flexibilidad y mejorar los métodos de estudio constantemente” (Ministerio de Educación, 2017, p. 27).

En segundo lugar, este tema permite a los estudiantes poner en juego el pensamiento crítico cuando hablan de los pros y contras, la creatividad cuando habla de sus usos innovativos, e incluso el pensamiento divergente para la resolución de problemas. En cuanto al tema de 2019, en el texto se pueden plasmar los conocimientos culturales, ya que la descripción del lugar hace alusión a las condiciones naturales, la historia, las costumbres, la comparación holística entre dos culturas distintas, como indica la descripción de los conocimientos culturales de grado 5, “conocer las diferencias y similitudes en el modo de pensamiento, la cosmovisión, los valores, entre otros” (Ministerio de Educación, 2017, p. 33). Por otro lado, tanto en el plan curricular como en la explicación del examen se facilitan criterios de corrección, pero con escasas diferencias. Con arreglo al criterio, los textos se dividen en cinco categorías teniendo en cuenta el contenido y la lengua que ocupan igualmente 10 puntos, de esta manera se puede controlar bien la subjetividad en la corrección. En definitiva, esta tarea tiene una alta validez tomando en consideración el uso integral de todas las competencias nucleares.

4. Conclusión

La prueba Gaokao de lengua española empuja, indudablemente, el desarrollo de la enseñanza de ELE destinada a los adolescentes chinos. La validez de contenido del Gaokao decide directamente si la prueba está en condiciones de examinar el nivel real de los estudiantes y surte efecto colateral en la docencia de los profesores. El análisis pone de manifiesto que el Gaokao lleva a la práctica con efectividad las competencias nucleares del currículo y también se atiene a los ítems que establece *Explicación del examen*. La comprensión tiene una validez aceptable, los temas de la comprensión auditiva hacen mención a la vida cotidiana y los ítems de la comprensión auditiva reflejan la mayoría absoluta de las habilidades de escucha, a pesar de que, debido a la falta de materiales de audio, no se pueden analizar con detenimiento.

El uso de conocimientos lingüísticos evalúa la gramática con una cobertura bastante completa y equilibrada. La frecuencia de los ítems es bastante estable durante los tres años. Por ende, esta prueba tiene una validez ideal. Pero se considera oportuno optimizar la última tarea modificando el formato de los ítems con el de *cloze test*. A nuestro juicio, en el texto no solo se utilizan los conocimientos lingüísticos propiamente dichos, sino también el pensamiento lógico porque hay que tener en cuenta la coherencia y la cohesión.

La comprensión lectora dispone de una alta calidad de selección de textos. La proporción de cada tipo de textos es constante en los tres años. Los temas son diversos y se pueden localizar en el plan curricular. Además, el contenido de algunos textos es adecuado para los adolescentes cuidando el fomento de la cultura y la moralidad. Las preguntas desempeñan un papel fundamental en examinar las distintas habilidades de lectura según *Explicación del examen* y las capacidades de pensamiento de acuerdo al plan de estudio. Las habilidades de lectura están razonablemente y equilibradamente manifestadas en las preguntas, pero hay que cuidar en la evaluación de la intención, la opinión y la actitud del autor. En líneas generales, se cree que esta prueba lograr representar una validez alta.

Por último, la traducción de la expresión escrita puede reflejar la habilidad lingüística y el pensamiento de comparación sobre dos lenguas, pero la falta del criterio de evaluación determina que esta tarea carezca de fiabilidad, lo que afectaría asimismo la validez. Respecto a la composición escrita, los temas son cercanos a la realidad de los estudiantes y se concentra en el grado 5 del curso. Se ponen en práctica todas las competencias poniendo en relieve la habilidad lingüística y la capacidad de pensamiento, sobre todo el pensamiento divergente. Desde este punto de vista, esta prueba tiene suficiente validez, pero se puede mejorar con la modificación de la tarea de traducción.

De todo lo anteriormente comentado llegamos a la conclusión de que las pruebas del año 2018 al año 2020 de lengua española tienen evidentes indicios de validez, pero se habría de mejorar el diseño de la tarea de preguntas de opción múltiple sobre el léxico y la gramática y la tarea de traducción.

Referencias

- Backhoff, E., Tirado, F. & Larrazolo, N. (2001). Ponderación diferencial de reactivos para mejorar la validez de una prueba de ingreso a la universidad. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 3 (1).
- Cronbach, L. J., & Meehk, P. E. (1955). Construct validity in psychological tests. *Psychological bulletin*, 52(4), 281–302. <https://doi.org/10.1037/h0040957>
- Centro de Examen. (2017). *Programa y explicación del examen nacional para la reclutación de estudiantes en las escuelas de educación superior. Español*. Higher Education Press.
- Martín Perez et al. (2008). «validez». Diccionario de términos clave de ELE. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/vocabulario.htm
- Mendoza Ramos, A. (2015). La validez en los exámenes de alto impacto. Un enfoque desde la lógica argumentativa. *Perfiles Educativos*, 37(149), 169-186. <https://doi.org/10.22201/iissue.24486167e.2015.149.53132>
- Ministerio de Educación de China. (2020). *Estándares curriculares de lengua española para el bachillerato regular (versión 2017 revisión 2020)*. People's Education Press.
- Vine Jara, A., & Sáez Carrillo, K. (2018). Validez de un prototipo de prueba de español como lengua extranjera con fines académicos. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas*, 12(24), 112–153. <https://doi.org/10.26378/rnlael122442>
- Zhou, J. (2022) Análisis de la validez del contenido de la comprensión lectora de la prueba de español (Shanghái) bajo el contexto de nuevo Gaokao. *Foreign Language Testing and Teaching*, 45(1), 26-33.